

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43346 ANALISIS Y TRADUCCION DE TEXTOS INGLESSES NO ESPECIALIZADOS I

Grupo 1

Presentación

Iniciación a las técnicas de traducción al español de textos ingleses no especializados (BOE, 26/6/98).

NOTICE: Since translation is a core activity in this course, both Spanish and English are bound to be equally used. Students are expected to be fluent users of English and Spanish in an academic context.

Programa Básico

El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a identificar los principales problemas con que nos encontramos a la hora de traducir al español textos ingleses no especializados, y lograr que se familiarice con las claves y técnicas que le puedan permitir resolver dichos problemas. El contenido de nuestro programa es de carácter eminentemente práctico. Se analizarán y traducirán textos auténticos extraídos de diversas fuentes.

Objetivos

The aim of this course is to provide students with skills, strategies and practical experience in the close reading, academic discussion and translation of non-specialized, non technical texts in English.

A number of specific problems posed by the translation of such texts will furthermore be discussed.

On successful completion of this course, students will be able to:

- identify potential translation problems
- argue critically for their translation choices in linguistic terms

Programa de Teoría

I. INTRODUCTION

- 1- Standards of academic written work: an introduction
- 2- The notion of translation and types of translations
- 3- The translation process: facing a text for analysis and translation (general remarks)
- 4- A summary review of translation methods and procedures.
- 5- On-line and off-line translation aids and tools.

II. PRACTICAL ISSUES OF TRANSLATION

A selection of the following items will be illustrated and discussed in the course of practical activities. Priority will be given to simpler items in the list.

SIMPLE:

- Word-Order
- Grammatical equivalences
- Acronyms
- Proper names
- Culturally-bound terms and metaphors
- Anglicisms and false friends

COMPOUND:

- Assessing and translating text-cohesion.
- Structural repetition.
- Translation and language varieties
- Pragmatic presuppositions and translation
- Translating features of style: Syntax

Programa Práctico

The course is mainly practical and is organized along a series of seminars for which students will be provided with printed materials. Each seminar revolves around a single text used for the purposes of analysis and translation. As for the latter, it will be predominantly from English into Spanish.

The texts will be non-technical and non-specialized: generally humanistic, journalistic and divulgative or simple literary texts.

Focus will be given on issues relating to some of the following special difficulties:

- names
- acronyms, short terms, abbreviations
- anglicisms and false friends
- figures, quantities, currencies, etc
- noun phrase: premodifiers
- metaphor
- non-verbal elements
- text cohesion. Repetition
- features of style: syntax

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of the following:

- 10% Participation and classwork. Students will be asked to hand in practices throughout the year
- 10% Assignment with oral presentation
- 80% Final paper (exam) tightly reproducing the structure and contents of practical seminars

Important Note:

- Examination dates and deadlines for practices /assignment will not be changed under any circumstance

Bibliografía

- CÁMARA AGUILERA, E. 1999. Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores. Madrid: Grupo Editorial Universitario.
- GARCÍA YEBRA, V. 1994. Traducción: historia y teoría. Madrid: Gredos.
- HURTADO ALBIR, A.(ed). 1996. La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ GUIX, J. G. & MINETT WILKINSON, J. 1999. Manual de traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa.
- RABADÁN, R & FERNÁNDEZ NISTAL, P. 2002. La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones. Universidad de León: Secretariado de Publicaciones.
- SÁEZ HERMOSILLA, T. 1994. El sentido de la traducción: reflexión y crítica. Universidad de León: Secretariado de Publicaciones.
-